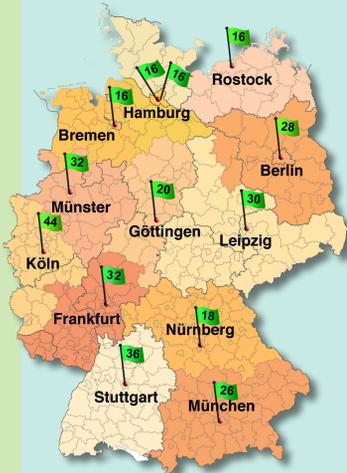


Hintergrundinformationen

- Dauer: 15 Jahre (2009-2023)
- Langzeitprojekt der Akademie der Wissenschaften in Hamburg
- Umsetzung: IDGS (Universität Hamburg)
- Finanzierung aus dem Akademienprogramm
- **Ziele:**
 - Repräsentatives Korpus der Deutschen Gebärdensprache (DGS)
 - Veröffentlichung eines Teilkorpus (ca. 50 Std.)
 - Korpusbasiertes Wörterbuch DGS – Deutsch



Datenerhebung

- 2009-2012
- Mobiles Studio mit 8 Kameras aus 5 Perspektiven
- 330 Informantinnen und Informanten aus 13 Regionen (an 12 Orten)
- Anwerbung der Informantinnen und Informanten durch regionale Kontaktpersonen
- Ausgewogene Stichprobe (Alter, Geschlecht, Region)
- 850 Std. Filmaufnahmen davon ca. 560 Std. Gebärdenzeit

Arbeitsschritte

- Übersetzung**
 - Deutsche Übersetzung (von qualifizierten Dolmetschern) in Datenbank eingeben
- Transkription**
 - Jede Gebärde erfassen und beschreiben (Transkription)
 - Mundbilder erfassen
- Qualitätssicherung**
 - Vergleich von Transkription und Übersetzung
 - Zahlreiche weitere Prüfschritte
- Weitere Arbeitsschritte (für Teilkorpus)**
 - Englische Übersetzung
 - Anonymisierung von Personennamen in Text und Video
 - Verschlagwortung für Suche nach Themen



Das Teilkorpus für die Sprachgemeinschaft

- Ausgewählte Teile des Gesamtkorpus mit Schwerpunkt auf Sprachgemeinschaft, Kultur und Erfahrungen Gehörloser (ca. 50 Std.)
- Deutsche Übersetzung als Untertitel
- Verwendung: Geschichten und Erzählungen zum Anschauen, gebärdete Texte für den Gebärdensprachunterricht ...
- Öffentlich und kostenfrei zugänglich unter: www.meine-dgs.de

Gespräche ...

- **Erfahrungen Gehörloser** z.B. in der Schulzeit, bei der Arbeit
- **Erlebnisberichte** z.B. Was hast du gemacht, als ...?
- **Gehörlosenveranstaltungen** z.B. Kulturtage, Deaflympics
- **Freie Gespräche**
- **Diskussion** z.B. über Cochlea-Implantat, Rauchverbot
- **Heimatregion** z.B. Sehenswürdigkeiten, Spezialitäten, Traditionen
- **Sachthemen** z.B. Urlaub, Kommunikation, Politik, Mode



Witze

- 89 Gehörlosenswitze
- Tierwitze, Kinderwitze usw.
- insges. über 2,5 Std.



und andere Aufgaben wie z.B.

- Nacherzählungen (Sylvester und Tweety, Vater und Sohn)
- Bedeutung von Schildern
- Terminabsprache
- Wegbeschreibung

Filtern Sie Ihre Videoauswahl:

Suche nach 13 Erhebungsregionen

ID	Titel	Region	Alter	Format	Themen
01
02
03
04
05
06
07
08
09
10
11
12
13

Das Teilkorpus für Wissenschaftler

- Deutsche und englische Übersetzung
- Dateien und Filme zum Herunterladen (für Forschungszwecke)
- Verwendung: Erforschung der Grammatik der DGS, Vergleich von Gebärdensprachen, Geschichte der Gehörlosen (Oral History)

